

La amistad a través de las paremias de ocho lenguas europeas

(Alemán, español, francés, griego moderno, inglés, italiano, polaco y portugués)¹

Friendship in the Proverbs of Eight European Languages

(German, Spanish, French, Modern Greek, English, Italian, Polish, and Portuguese)²

M^a. Teresa ZURDO, Rosa PIÑEL, Jesús CANTERA, Julia SEVILLA, M^a.
Teresa BARBADILLO, Carlos CRIDA, Agnieszka MATYJASZCZYK, Fernando
PRESA, Ana DÍAZ

alemail@filol.ucm.es

RESUMEN

Habida cuenta de las paremias o enunciados sentenciosos, en particular las paremias populares, son un reflejo fiel de la sociedad, en este artículo se examina cómo queda reflejada la experiencia de la amistad en los refraneros de ocho lenguas (alemán, español, francés, griego moderno, inglés, italiano, polaco y portugués).

ZURDO, M^a. T., PIÑEL, R., CANTERA, J., SEVILLA, J., BARBADILLO, M^a. T., CRIDA, C., MATYJASZCZYK, A., PRESA, F., DÍAZ, A. (2003): "La amistad a través de las paremias de ocho lenguas europeas (Alemán, español, francés, griego moderno, inglés, italiano, polaco y portugués)", *Eslav. Complut.*, 3: 5-27

PALABRAS CLAVE

Paremiología
Amistad
Refrán
Inter
culturalidad

ABSTRACT

The author of this article examines sayings and proverbs as a true reflection of society and concentrates in particular on how friendship is expressed in German, Spanish, French, Modern Greek, English, Italian, Polish, and Portuguese proverbs.

ZURDO, M^a. T., PIÑEL, R., CANTERA, J., SEVILLA, J., BARBADILLO, M^a. T., CRIDA, C., MATYJASZCZYK, A., PRESA, F., DÍAZ, A. (2003): "Friendship in the Proverbs of Eight European Languages", *Eslav. Complut.*, 3: 5-27

KEY WORDS

Phraseology
Proverbs
compared
Friendship

¹ Se han encargado de la lengua alemana M^a Teresa Zurdo y Rosa Piñel (Universidad Complutense de Madrid); de la francesa, Jesús Cantera y Julia Sevilla (Universidad Complutense de Madrid); de la italiana, Julia Sevilla; de las lenguas española e inglesa, M^a Teresa Barbadillo (Universidad Complutense de Madrid); de la griega, Carlos Crida (Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas); de la polaca, Agnieszka Matyjaszczyk y Fernando Presa (Universidad Complutense de Madrid); de la portuguesa, Ana Díaz (Universidad de Granada); y de la coordinación y redacción, M^a Teresa Barbadillo y M^a Teresa Zurdo.

² Los autores de este artículo forman parte del Proyecto de Investigación Multidisciplinar *Fraseología multilateral*, subvencionado por la Universidad Complutense de Madrid (1999-2002). Jesús Cantera y Julia Sevilla han colaborado también en el Proyecto de Investigación Coordinado *Paremiología Contrastiva*, subvencionado por la DGES, del Ministerio de Ciencia y Tecnología (1998-2001).

SUMARIO 1. Rasgos dominantes. 2. Especificidad cultural y/o intercultural.
3. Conclusiones. 4. Referencias bibliográficas.

La amistad se considera la manifestación de uno de los afectos primarios o sentimientos íntimos del ser humano que dentro del orden de los valores universales ha ocupado —y sigue ocupando— un lugar preferente en el campo de las relaciones sociales. En la concepción de la amistad se han articulado tradicionalmente valores morales y experiencias y normas de conducta, componentes socio-culturales en definitiva que aderezan nuestra vida, en cuyo curso suelen producirse diversas cristalizaciones afectivas. Bien es verdad que al abordar un tema como el que nos ocupa no deja de producir una cierta sensación de desasosiego y de incertidumbre encontrar paremias como

Buscando un amigo mi vida pasé, mas no lo encontré

Quien confía en amigos, el desengaño lleva consigo

o pasajes como el que figura en el cap. XXI de *El principito* [Saint-Exupéry: 99] en el que el zorro atribuye las dificultades de encontrar amigos al hecho de que dado que los hombres compran productos ya elaborados a los mercaderes porque “ya no tienen tiempo de conocer nada” y dado que no hay mercaderes de amigos, los hombres no tienen ya amigos. Sin embargo, es evidente el papel tan significativo que desempeña la *amistad* en el acervo paremiológico de las diferentes lenguas. Baste recordar a modo de ejemplo la considerable extensión que alcanza la entrada AMIS-TAD en la compilación de Martínez Kleiser: del nº 2889 al 3.539 a las que habría que añadir las numerosas referencias que se incluyen en el índice final.

Teniendo en cuenta el hecho de que toda recopilación paremiológica “viene a ser una especie de radiografía de la sociedad, del espíritu popular, de lo que lleva por dentro” (MIGUEL [2000]: 15), vamos a examinar cómo queda reflejada la experiencia de la amistad en los refraneros de las ocho lenguas arriba indicadas. Aunque podríamos aducir muy diversas consideraciones en torno a la idea de amistad en cuanto a elemento presente en las paremias, nos hemos limitado a estudiar las que aparecen en el corpus, elaborado a partir de una selección de paremias correspondientes a las ocho lenguas citadas en el título³. Para la sistematización del estudio hemos procedido, en primer lugar, a estructurarlas atendiendo a los rasgos dominantes a los valores simbólicos que se suelen identificar con el concepto de amistad,

³ Las abreviaturas que se utilizarán a lo largo del artículo para hacer referencia a las diferentes lenguas son: *esp.* para español, *alem.* para alemán, *fr.* para francés, *ingl.* para inglés, *ital.* para italiano, *pol.* para polaco, *gr.* para griego y *port.* para portugués.

organizándolos de acuerdo con tres parámetros fundamentales, establecidos en principio desde una perspectiva positiva que no excluye, sin embargo, la posibilidad de la versión contraria

- ➔ cualidades que se suelen asignar al concepto *amistad* (valor intrínseco, perdurabilidad, solidez, prudencia),
- ➔ requisitos para que la amistad prospere (afinidad, correspondencia) y
- ➔ factores relacionados con el fundamento afectivo o instrumental que subyace a la interacción social implícita en el concepto mismo de *amistad* (parentesco, intereses económicos, sentimiento selectivo).

En segundo lugar, como complemento del análisis centrado en el concepto de amistad, hemos tratado de determinar en qué medida se aprecian manifestaciones de la especificidad cultural y/o intercultural en las paremias de las distintas lenguas .

1. Rasgos dominantes

Además de su carácter de enunciado metafórico que presenta una serie de “características definitorias” específicas (cf., por ej., CORPAS [1997]: 149), la mayoría tiene en común presentar de manera explícita un componente léxico alusivo al concepto *amistad* o a los individuos —*los amigos*⁴— que intervienen en la interacción afectiva. De aquí que el análisis de las características literales de este tipo de textos permita extraer datos significativos en relación con la especificidad que se ha venido atribuyendo al fenómeno social de la *amistad*. Y en este sentido, ha resultado particularmente rentable la consideración de los tres parámetros mencionados más arriba.

1.1. Cualidades

Nos vamos a referir aquí a aquellos aspectos que se pueden considerar inherentes a la naturaleza misma de la amistad, así como a aquellos que guardan relación directa con lo que se podría considerar el valor intrínseco primario: la perdurabilidad, la solidez, la prudencia y, por último, a un aspecto complementario que contribuye a fomentar y a preservar la amistad: las atenciones hacia o entre los amigos.

1.1.1. El hecho de que tradicionalmente se atribuya a la amistad un valor intrínseco⁵ es un postulado común a varias lenguas que encuentra amplio reflejo en el corpus

⁴ Es sobradamente conocida la característica de las paremias, ratificada en nuestro corpus, de dar por supuesta la amistad entre personas del mismo sexo, comprobándose que en el caso de lenguas en las que funciona marca explícita para la oposición masculino/femenino se trata casi sin excepción de lexemas marcados del género masculino.

⁵ En los Salmos se alaba al amigo fiel como más valioso que el oro y las piedras preciosas. Quintiliano sentenció que donde hay amigos hay riquezas, en el sentido de que un amigo es un bien preciado. Y recordemos, asimismo, cómo ya Platón, en *Lisis o de la amistad*, puso en boca de Sócrates que era preferible un amigo a todos los tesoros del rey Darío.

que sirve de base al presente trabajo. De esta idea dan testimonio aquellas paremias en las que se hace mención del alto concepto en que se tiene tanto la amistad como la relación interpersonal que de ella deriva. Así, por ejemplo, tenemos en español *Aquellos son ricos, que tienen amigos*; que se corresponde con el alemán *Der ist reich, der Freunde hat*, el francés *Avoir des amis, c'est être riche*, el inglés *They are rich who have friends*; el portugués *Aqueles são ricos que têm amigos*. En algunos casos, se llega a equiparar con la posesión de un tesoro, como es el caso en el refrán español *Quien tiene un amigo tiene un tesoro*, que se encuentra, a veces con ligeras variantes, en las ocho lenguas que estudiamos. Así en francés *Celui qui trouve un vrai ami, trouve un trésor*, en alemán *Ein treuer / getreuer Freund ist ein großer Schatz*, en griego *Οπ' ήρπε φίλον ακριβό, ήρπε μεγάλο θησαυρό*, en inglés *A good friend is a great treasure*, en italiano *Trova un amico e troverai un tesoro*, en polaco *Skarbu większego nad przyjacielela nie masz uprzejmego*; y en portugués: *Quem encontra um bom amigo encontra um tesouro*. La prioridad que se da a la amistad sobre los bienes materiales, especialmente la riqueza y el dinero, se ve reflejada asimismo en las distintas lenguas, en ocasiones verbalizada mediante clichés estereotípicos comparativos del tipo *Más valen amigos en la plaza que dineros en el arca*, documentado también en alemán *Besser in der Tasche kein Geld als ohne Freund in dierser Welt*, en francés⁶ *Mieux vaut amitié que richesse*, en inglés *Better have a friend on the road than gold or silver in your purse*, en italiano *Val più avere amici in piazza che denari nella cassa*, en polaco *Przyjaźń lepsza niż złoto* o en portugués *Mais valem amigos na praça que dinheiro na arca*.

Pero la ponderación de la amistad no se limita al ámbito de los bienes materiales, puesto que en paremias como

<u>esp.</u>	Vida sin amigo es muerte sin testigo
<u>fr.</u>	Vivre/vie sans ami(s), c'est mourir sans témoin(s)
<u>port.</u>	Vida sem amigo, morte sem testemunhas

el símil se establece en relación con la absoluta soledad de una vida sin amigos. Menos extrema aunque igualmente expresiva es la hipérbole que se encuentra en las paremias alemanas *Ein Leben ohne Freund ist ein Tag ohne Sonne* o *Freundschaft ist des Lebens Salz*. No puede extrañar, en consecuencia, que la conservación de la amistad bien merezca algún tipo de concesión, como se puede apreciar en

⁶ En francés parece ser un tipo particularmente productivo, como se ve, por ejemplo, en las variantes *Mieux vaut ami en place qu'argent en bourse*; *Mieux vaut ami en voie, qu'argent en courroie*; *Mieux vaut avoir un ami à la cour que de l'argent dans sa bourse*; *Mieux vaut ami du besoin que denier au poign*, aunque también se encuentran otras versiones en español, *Más vale amigo en la necesidad/en apuro que dineros en el puño*, o *Si un amigo entre mil hallado fuere, sobre todo teroro es de guardar*, en alemán *Sonder Geld ist besser als sonder Freund*, en inglés *A faithful friend is better than gold* o *It is better to have a friend in the market than money in one's coffer*, en portugués *Mais vale um amigo na praça que cem mil réis na algibeira*, etc.

alem. Besser ein gutes Wort als einen verlorenen Freund

fr. Il vaut mieux perdre un bon mot qu'un ami

ingl. Better lose a jest than a friend

port. Mais vale perder um gracejo que um amigo

aunque no falten ejemplos en que se afirma lo contrario, como en francés *Il vaut mieux perdre un ami qu'un bon mot* o en italiano *Melio perdere l'amico che un bel detto*.

Si en los ejemplos precedentes la valoración cualitativa de la amistad parece situarse en un nivel categorial, no ocurre lo mismo en casos como

esp. Es bueno tener amigos hasta en el infierno

alem. Freunde sind gut am Wege; Man muss auch in der Hölle einen guten Freund haben

fr. Il est bon d'avoir des amis partout

ital. Gli amici son buoni dappertutto

port. Bom é ter amigos, ainde que seja no inferno

en los que se manifiesta una actitud marcadamente interesada en relación con el posible beneficio que pueda resultar de la relación de amistad. La amistad, en definitiva, entendida más como instrumento que como fin en sí misma.

1.1.2. Íntimamente relacionado con el alto valor afectivo y social de la amistad se encuentra un segundo rasgo que también tiene reflejo en las paremias. Se trata del factor temporal que se asocia a la relación de amistad, según el cual ésta debe ser inmortal, eterna o, al menos, probada y atestiguada durante un amplio periodo de tiempo. Los ejemplos recogidos constituyen uno de los conjuntos más extensos de los que configuran el corpus y, de acuerdo con el contenido de los enunciados, se pueden agrupar en cuatro tipos:

1.1.2.1. Los que de manera explícita y mediata hacen referencia al carácter permanente de la amistad, al hecho de que el paso del tiempo actúa de juez para diferenciar las relaciones eventuales y fugaces de las verdaderamente duraderas, si bien el vínculo de la amistad no deja de estar sujeto a variaciones⁷.

La estimación común es que *La verdadera amistad es inmortal*, y así se recoge en varias lenguas:

ingl. A true friend is forever a friend

fr. Les amitiés devraient être immortelles;

pol. Przyjaźń szczerą nigdy nie umiera

ital. Le amicizie devono essere immortali (e le inimicizie mortali)

port. A verdadeira amizade dura sempre.

⁷ Aristóteles en su *Ética a Eudemo* manifiesta cómo el tiempo, junto con las desgracias, son la piedra de toque de la amistad.

Una variante de estructura bimembre integrada por dos cláusulas enunciativas de las que la segunda niega la veracidad del contenido de la primera, como ocurre en la paremia española *Amistad que puede llegar a tener fin, nunca fue verdadera*, o *Amistad que acaba, jamás fue amistad* también se encuentra en otras lenguas:

- alem. Wer aufhört ein Freund zu sein, der ist es nie gewesen;
Freundschaft, so ein Ende fand, Niemals rein und echt bestand.
- fr. Qui cesse d'être ami, ne l'a jamais été; Amitié brisée, fausse amitié
- igl. He never was a friend who has ceased to be one.
- ital. Amicizia che cessa, non fu mai vera.
- gr. Φίλος που σε γέλασε αφού τον δοκιμάσεις, από μακριά χαιρέτα τον, και κάκια μην του πιάσεις.
- port. Quem deixa de ser amigo, não o foi nunca; Amizade que finda nunca foi verdadeira.

1.1.2.2. Aquellos en los que el paso del tiempo se expresa de manera indirecta mediante el atributo generalmente antepuesto en español 'viejo/vieja' o 'antiguo/antigua' que con frecuencia se contraponen a 'reciente' y sus correspondencias en las distintas lenguas. Así ocurre, por ejemplo en los refranes españoles *Amistad de antiguo dura toda la vida*, *Libros y amigos, antiguos*, *Aceite, vino y amigo: antiguo*, *Amigo viejo, tocino y vino añejo*. Por lo que se refiere a los ejemplos documentados en otras lenguas, aunque se observan diferencias puntuales en el léxico, se perciben afinidades esperables, basadas en hábitos culturales comunes, como la referencia al vino, o al aceite, producto típicamente vinculado a la economía agrícola mediterránea, junto a otros componentes más específicos, como en alemán *Wege* ('camino, vía'), en inglés *shoes* o en griego *στύλος* ('columna'). Aquí se pueden incluir:

- alem. Die alten Freunden die besten; Wer neue Freunde sucht, vergesse nicht die alten; Ein alter Freund ist besser als zwei neue; Alte Freunde und Wege soll man nicht verlassen
- ingl. No friend is like an old friend; Don't trade old friend for new; Make no friends but keep the old; Old friends, like old wine, are best; Old shoes are easy; old friends are best
- fr. Amis vieux sont bons en tous lieux; Ami, or et vin vieux sont bons en tous lieux; Vieux bois, vin vieux, vieux amis et vieux livres; Les vieux amis et les vieux écus sont les meilleurs
- ital. Amici, oro e vino vecchio sono buoni per tutto; Amico e vino vogliono esser vecchio; L'amico è come il vino fatto ora, che il tempo inacidisce o lo migliora.
- port. Do amigo o mais antigo, Vinho, azeite e amigo o mais antigo,
- gr. Ο παλαιός και καλός φίλος είναι του σπιτιού ο στύλος

1.1.2.3. Aunque este tercer tipo se limita a un único modelo de paremia, también encontramos en él una manifestación sociológica e interculturalmente digna de

mención por la semejanza que se observa en el recurso empleado para relacionar el paso del tiempo con la amistad. Se trata de paremias documentadas en siete de las ocho lenguas, en las que se utiliza una metáfora común: “comer una cantidad considerable de sal”.⁸

esp. Para conocer la amistad es preciso comer con ella una fanega de sal

alem. Man muss erst einen Scheffel Salz mit einem essen, ehe man ihn zum Freunde nimmt
o la variante

Dem Freund zu erkennen, muss du erst ein Scheffel Salz mit ihm gegessen haben

fr. Pour bien connaître un homme, il faut avoir manger un minot de sel avec lui
o las variantes

Pour se dire ami, il faut avoir mangé ensemble un minot de sel;

On ne peut dire ami celui avec qui on n'a pas mangé quelques minots de sel.

ingl. Before you make a friend, eat a peck of salt with him

pol. Chcesz poznać przyjaciela, trzeba z nim beczkę soli zjeść.

ital. Prima di sceligliere l'amico bisogna averco mangiato il sale sett'anni ⁹

port. Não te deves fiar, senão daquele com quem já comeste um moio de sal

1.1.2.4. Hasta aquí nos hemos referido al componente temporal desde el punto de vista de su función como elemento activo que contribuye a fomentar, afianzar y mantener una relación basada en una amistad verdadera. En este apartado se incluyen aquellos aspectos que directa o indirectamente inciden o pueden incidir de manera negativa, por un lado, en la conservación de la amistad, como es el caso de la excesiva asiduidad en el trato o de un distanciamiento prolongado, por otro en la atribución del valor de amistad a un encuentro más o menos fortuito y, por último, a la desconfianza generada por la reanudación de una amistad que ha dejado de serlo. Entre los que recomiendan discreción y prudencia¹⁰ se encuentran:

esp. Adonde te quieren mucho, no vayas a menudo; Al amigo no hay que apurallo.

alem. Ein Freund, der selten kommt, ist am angenehmster; Kurze Besuche verlängern die Freundschaft.

port. Ao amigo e ao cavalo não aperta-lo.

gr. Και μη πολλά στο φίλο σου κι ο φίλος βαρεθεί σε; Όταν θες να σ' αγαπούνε στέργε, ή άργε να σε 'πιθυμούνε.

pol. Jeżeli chcesz mieć przyjaciela dobrego nie chodź często do niego.

⁸ En griego se documenta *Εφάγαμε ψωμί κι' αλάτι* ('comimos pan y sal'), pero aquí se trata no del paso del tiempo, sino de una metáfora aplicable a una relación amigable que tiene más que ver con una actitud cordial y hospitalaria, como ocurre con el español *Compartir el pan y la sal*.

⁹ El italiano es la única lengua en la que la relación temporal se menciona explícitamente, dando así la clave para la correcta interpretación de las restantes paremias.

¹⁰ En lo relativo a esta característica parece existir una cierta contradicción con otras paremias, del tipo *Entre amigos honrados cumplimientos son excusados*. A ellas nos referiremos más adelante puesto que estimamos que, en estos casos, no se trata tanto de espaciar las visitas como de prescindir de toda etiqueta en el trato.

Los peligros que derivan del alejamiento físico se reflejan, por ejemplo, en las paremias españolas *Ojos que no ven, corazón que no siente*¹¹, *Ausencia, al más amigo pronto le pone en olvido* o *A muertos y a idos, no hay amigos*. También en otras lenguas se encuentran enunciados semejantes, aunque en nuestro corpus ninguna resulta tan dura como la española mencionada en último lugar. Así, en alemán encontramos *Lange Trennung verändert die Freundschaft*, en francés *Il ne faut pas laisser croître l'herbe sur le chemin de l'amitié*, en inglés *Long absence change friends*, en portugués *(Os) amigos e os caminhos, se não se frequentam, ganham espinhos*, griego *Μάτια που δεν βλέπονται γρήγορα λησιμονούνται, Φίλε, σαν σε βλέπω τότε σ' ενθουμούμαι*. Sin embargo, no todos los ejemplos muestran una valoración negativa de los efectos de la separación, como se ve en el refrán español *El amigo ausente, como si fuese presente* o en el inglés: *Friends, though absent, are still present*.

De la valoración de las amistades ocasionales dan cuenta, por ejemplo:

esp. Casa de tierra, caballo de yerba y amigo de posada no valen nada; Amigo de taza y de vino no lo es de continuo; Comida hecha, compañía deshecha; En tiempo de higos, todos son amigos;

alem. Ein Freund bei der Flasche leert deine Tasche; Wird der Ofen kalt, gehen die Freunde bald, Nach dem Schmaus geht die Freundschaft aus; Siedet der Topf, so blüht die Freundschaft; Volle Schüssel findet viel Freunde.

fr. Maison de terre, cheval d'herbe, ami de bouche, ne valent pas une mouche ; Ami de table est variable; Amitié d'un jour, souvenir d'une minute.

port. Casa de terra, cavalo de erva, amico de palavra, todo é nada; Amigo de mesa não é firmeza.

Y, por último, las paremias que aluden a la dificultad de restablecer los lazos de una amistad rota:

esp. Amistad de nuevo trabada es como llaga mal curada; Amigo quebrado, soldado; mas no sanado; Rota una vez la espada, no queda bien soldada; Amigo reconciliado y caldo recalentado pierden el sabor; Ni amigo reconciliado, ni manjar dos veces guisado; De amigo reconciliado, guárdate como el diablo; Amigo reconciliado, enemigo doblado/redoblado.

alem. Geflickte Freundschaft wird nie /selten wieder ganz.

ingl. Take heed of meat twice boiled;

fr. (L')amitiè rompue n'est jamais bien soudée ; La soupe réchauffée ne vaut rien ; Ne te fie jamais à l'ami reconcilié; De son ennemi réconcilié il faut se garder.

ital. Amicizia riconciliata è una piaga mal saldata; Amicizia riconciliata è pietanza riscaldata; Cävolo riscaldato non fu mai buono.

pol. Pojednana przyjaźń jak marcowy lód.

¹¹ Es, sin duda, un refrán polivalente en cuanto a la intención comunicativa, pues además de servir de metáfora para el olvido puede aplicarse a indiferencia e, incluso, resignación.

port. Amizade reconciliada, chaga mal fechada; De amigo reconciliado e de caldo requentado nunca bom bocado; Nem prato requentado, nem amigo reconciliado; De amigo reconciliado, guarda-te dele como do diabo; Amigo reconciliado, inimigo dobrado.

gr. Η φιλία αναγεννημένη, μοιάζει με σούπα ξαναζεσταμένη; Φίλο δοκιμαζόμενον να τότε δοκιμάσεις, χαίρετα τον από μακριά και φίλο μην τον πιάσεις.

1.1.3. Dentro del conjunto de las cualidades que definen el perfil, más o menos ideal e idealizado, de la amistad se puede incluir, asimismo, un tercer rasgo que en la descripción efectuada más arriba hemos calificado de complementario. Se trata de la inclinación a fomentar este sentimiento mediante atenciones o regalos, que pueden ser unilaterales o implicar reciprocidad¹². De este tipo son, por ejemplo, las paremias alemanas *Kleine Geschenke erhalten die Freundschaft*, *Für gute Freunde ist bald gekocht* y la polaca *Prezenty wiele mogą*. De la conveniencia de la reciprocidad dan cuenta el alemán *Eine Wurst über den Zaun und eine Wurst herüber erhält die Freundschaft*, el francés *Pour que l'amitié tienne, qu'une main aille et l'autre vienne*, el italiano *Se vuoi che l'amicizia si mantenga, fa che un paniere vada e l'altro venga* y el portugués *Para que a amizade se mantenha é preciso que vá e que venha*.

1.2. Requisitos

En el apartado anterior hemos podido comprobar hasta qué punto las paremias de las distintas lenguas proporcionan una visión muy ilustrativa para el conocimiento de aquellos aspectos que tradicionalmente se han considerado relevantes en la concepción de la amistad en cuanto afecto valioso y necesario en las relaciones interpersonales que protagoniza el ser humano como integrante de un grupo social. Precisamente por tratarse de un sentimiento que se manifiesta entre personas, es pertinente analizar ahora los textos atendiendo al segundo de los parámetros mencionados más arriba, es decir, considerando lo que se podría denominar la actitud del componente humano, ya que, como bien se dice en alemán, *Der Freunde müssen wenigstens/mindestens zwei sein*. También en este punto cabe establecer dos grupos de paremias en función de los elementos que contribuyen a que la amistad entre dos personas prospere o se vea abocada al fracaso. El primero de ellos presenta como factor aglutinante el rasgo de 'afinidad', entendida en el más amplio sentido de la palabra. La marca que comparten las paremias del segundo es la 'correspondencia'.

1.2.1. La atracción nace en gran medida por una similitud concebida como comunidad de actitudes y valores que es consecuencia bien de una predisposición natural y

¹² No se debe confundir con la actitud interesada que se refleja en las paremias correspondientes a las cualidades o defectos que se ponen de manifiesto en la relación interpersonal y de las que nos ocupamos más adelante.

afinidad de dos caracteres, bien de la igualdad social o bien de una comunidad de intereses compartidos. Ciertamente, la amistad puede surgir entre personas de diferente edad y entre quienes ocupan distintas posiciones en la estructura social, sin embargo, no es lo más frecuente y, de hecho, en la práctica es poco probable la amistad entre personas radicalmente diferentes por sus circunstancias y por su manera de ser.

La afinidad como requisito de la amistad encuentra eco en todas sus facetas en las paremias del corpus. En algunos casos la referencia implica cualquiera de las posibles modalidades que puede presentar este rasgo, como por ejemplo en el refrán español *Buen amigo, si es tu igual*¹³, en el alemán *Gleich und gleich macht gute Freunde* o, expresado en términos excluyentes *Ungleich trennt Freundschaft*, en inglés *Have no friends not equal to yourself*, en polaco *Każdy przyjaciela według siebie szuka* o en portugués *Busca amizade de teu igual, se és honrado e leal*. No faltan, sin embargo, testimonios explícitos relativos al hecho de que el antagonismo en el modo de ser o de comportarse es incompatible con el sentimiento de la amistad, siendo bastante frecuente recurrir a metáforas que resultan muy ilustrativas, como en alemán *Rost und Feile werden nie Freunde* o en griego *To νερό με τη φωτιά, φίλοι δεν γίνονται*.

Más específicos son, por ejemplo, el alemán *Einerlei Sinn macht Freunde* o el polaco *Każdy przyjaciela według siebie szuka*, que aluden a la afinidad en el carácter, el alemán *Was mir nicht schmeckt, schmeckt meinem Freunde auch nicht* que apunta a gustos parecidos entre amigos, así como el español *Cada cual con su igual: El señor con el señor, el menor con el menor*, en que el referente se sitúa en la posición social y en la edad, o el polaco *Przyjaźń tam się mocna staje, gdzie podobne obyczaje* en que se afirma que costumbres semejantes contribuyen a fortalecer la amistad. El hecho de que la comunidad de intereses o de ideas facilita la aproximación afectiva es el tema de paremias como

esp. Ese es mi amigo, que muele en mi molino;

fr. Celui est mon ami qui vient moudre à mon moulin;

gr. É meu amigo o que mói no meu moinho

o como la francesa *L'amitié se réchauffe quand on est dans les mêmes intérêts*.

La similitud en el carácter, la posición social, las costumbres etc. que se atribuyen a los amigos da lugar a que en la sabiduría popular se llegue a juzgar a las personas a través de la imagen de sus amigos o a la inversa. Buena prueba de ello son dos grupos de paremias bastante bien representadas en las lenguas que analizamos. Por un lado se encuentran aquellas en las que el enunciado contiene una visión positiva de la relación amistosa basada en la cualidad de 'bueno' que se atribuye al amigo. Aquí se incluyen ejemplos del tipo del español *El buen amigo espejo es del*

¹³ Similar, en cierto sentido, a *Cada uno con su igual*, o *Cada oveja con su pareja* aunque el uso tanto de uno como de otro suele vincularse, con frecuencia, a un requisito para el matrimonio (cf. ZURDO [2001]).

hombre, del alemán *Ein Freund ist des andern Spiegel* o *Wer einen guten Freund hat, braucht keinen Spiegel*, del inglés *The best mirror is an old friend* o del portugués *O melhor espelho é o amigo velho*.

En el segundo grupo la idea central es la misma pero, por un lado, la disposición de los argumentos es diferente y, por otro, la interpretación del parecido se halla estrechamente vinculada al contexto comunicativo de tal manera que puede ser tanto positiva como negativa. Tal es el caso del español *Dime con quién andas y te diré quién eres*, *Júntate con buenos y serás uno de ellos*, del griego *Δείξε μου τον φίλο σου, να σου πω ποιός είσαι*, del inglés *Show me your friends and I'll tell you what you are* y *Our friends are our mirrors and show us ourselves*. Transparente resulta, en cambio, el refrán *Quien con un cojo va al cabo de un año cojeará*, en el que la referencia a la minusvalía física solo puede entenderse peyorativamente.

1.2.2. El segundo de los rasgos, para el que hemos propuesto 'correspondencia' como archilexema, corresponde a las peculiaridades que se manifiestan respecto de la conducta que se observa en la relación entre amigos. A través de las paremias se transmite el perfil ideal del amigo, que no debe defraudar en modo alguno las expectativas que despierta el valor intrínseco del afecto que se siente hacia él. Por eso, y presuponiendo la reciprocidad, el amigo ha de ser, entre otras cosas, sincero y leal, tiene que demostrar una confianza plena en el otro y servirle de impulso y ayuda en todas las ocasiones y siempre con buen fin, y tener siempre muy presente el mensaje tan expresivo que recoge tanto el refrán español *Nunca de tu amigo esperes lo que tú pudieras* como el portugués *Ao amigo molestar, nem a rir nem a brincar*. Precisamente por lo mucho que se espera de un amigo son más dolorosos los fracasos y las decepciones, por lo que los testimonios que aluden a los factores que de uno u otro modo tienen o pueden tener una incidencia negativa resultan bastante explícitos.

En las paremias de las lenguas que nos ocupan el rasgo 'correspondencia' se puede interpretar desde dos perspectivas diferentes bien desde la naturaleza misma de la relación o bien desde la reacción que provoca o debería provocar la conducta del amigo. Tanto en una como en otra la marca específica se puede activar desde una proyección positiva o desde una proyección negativa, lo que puede dar lugar a parejas de paremias en las que el argumento de una supone la negación del expresado por la otra. Así pues, de acuerdo con cuanto antecede las paremias de este segundo tipo se pueden definir como endocéntricas o como exocéntricas atendiendo a la proyección de la valoración de la amistad.

1.2.2.1. En el grupo integrado por microtextos que se caracterizan por una valoración endocéntrica se incluyen tres variantes. Por una parte los que se refieren a la

sinceridad como cualidad esperable en la conducta del amigo. Se trata de ejemplos como el que encontramos en español *Entrañas y arquetas, a los amigos abiertas*, en alemán *Der ist mein Freund, der es redlich mit mir meint* o en polaco *Ani przyjaźń bez prawdy, ani prawda bez przyjaźni być nie mogą*, o bien como *Tal amigo tomarás que te diga las tachas que has, Ten przyjaciel co prawdę mówi. Besser ein sauersehender Freund, als ein süßlachender Feind Mieux vaut ami grondeur que flatteur*. La segunda variante es consecuencia inmediata de la anterior, pues la sinceridad es el fundamento de la confianza, idea dominante en casos como la paremia española *Mientras más amistad, más claridad* o las alemanas *Vertrauen macht Freunde* y *Man muss dem Freunde nicht verschweigen, was der Feind weiß* o la polaca *Przyjaźń bez zaufania nic niewarta*. Todas ellas constituyen alusiones evidentes al hecho de que la nobleza, que genera la indispensable confianza, es inherente a estas cualidades que, sin embargo, no se prodigan, como se desprende el refrán español *Amigo leal y franco, mirlo blanco*¹⁴.

Sin embargo los datos del corpus revelan que la falta de sinceridad o la duda sobre su autenticidad es un tema recurrente en las paremias. Son muy numerosos los ejemplos en que se recurre a lo que A. de Miguel (MIGUEL [2000]: 51) designa como “expresiones del pesimismo, el desengaño o la cautela con que hay que considerar a las personas que pasan por amigas”¹⁵. A título de ejemplo se pueden citar los siguientes:

esp. Más hiere mala palabra de amigo que espada afilada de enemigo; La lengua del mal amigo más corta que cuchillo; Amigo imprudente es más dañado que el enemigo declarado; Más daño hacen amigos necios que enemigos descubiertos; Amigo imprudente es más dañado que el enemigo declarado; Con pretexto de amistad, muchos hacen falsedad; Reniego del amigo que cubre con las alas y muere con el pico; El más amigo la pega; Quien tiene un amigo dudoso, duerma con un ojo y vele con otro; Al amigo que no es cierto, con un ojo cerrado y el otro abierto; Ni hierba en el trigo ni sospecha en el amigo; Del amigo envidioso huye como del tiñoso

alem. Ein falscher Freund ist schlimmer als ein offener Feind; Keine größere Wunde als ein falscher Freund; Besser ein offener Feind, als ein falscher Freund; Lach mich an, gib mich hin, ist des falschen Freundes Sinn

fr. Un propos blessant venant d'un ami fait plus de mal qu'un coup de couteau venant d'un ennemi ; Rien n'est si dangereux qu'un ignorant ami; Mieux vaudrait un sage ennemi; Mieux vaut ennemi déclaré que sot ami; Mieux vaut ennemi déclaré que sot ami ; Rien n'est si dangereux qu'un ignorant ami ; Mieux vaudrait un sage

¹⁴ Según A. de Miguel (MIGUEL [2000]:51) “en el territorio español solo anidan los mirlos negros ... De ahí la hipérbole del mirlo blanco como equivalente del amigo sincero”.

¹⁵ Ciertamente, la afirmación del autor se basa exclusivamente en el análisis de refranes españoles, pero los datos obtenidos de las restantes lenguas que estudiamos permiten postular su validez fuera del español.

ennemi ; Cadran solaire et faux ami parlent tant que le soleil luit, et se taisent quand il s'enfuit ; Le faux ami ressemble à l'ombre d'un cadran ; Je ne tiens pas à un ami que mord du bec tout en couvrant de l'aile ; Les amis plus dévoués sont comme les chiens les plus fidèles, ils finissent par vous mordre si vous les maltraitez ; La moitié d'un ami, c'est la moitié d'un traître ; L'ami par l'intérêt est une hirondelle sur les toits.

ingl. False friends are worse than open enemies; Better an open enemy than a false friend; All are not friends that speak us fair

ital. Peggio l'invidia dell'amico che l'insidia del nemico

pol. Lepszy mądry nieprzyjaciel niż głupi przyjaciel; Lepszy nieprzyjaciel otwarty jak przyjaciel zdradliwy

gr. Κάλλια ένα καθαρό εχθρό παρ' απατηλό φίλο; Παρά φίλο δολερό, έχει φανερό εχθρό; Κάλλια φρόνιμον εχθρόν ένα, παρά τρελούς φίλους δέκα

port. Pior é fingido amigo que declarado inimigo; Mais dano fazem amigos necios do que inimigos descobertos; Pior que o inimigo é o mau amigo; Renego do amigo que cobre com as asas e morde com o bico; O mais amigo a prega / O mais amigo prega-a; Ao amigo que não é certo, com um olho fechado e outro aberto.

Íntimamente vinculados al sentimiento de sinceridad y confianza se hallan, asimismo, cuatro grupos de paremias en las que se advierte la activación de matices definidos, discreción y lealtad en un grupo y colaboración desinteresada en el otro, tolerancia en el tercero y falta de formalismo en el cuarto (cf. nota 11) que contribuyen a especificar el sentido del rasgo genérico. Entre los primeros llama la atención el hecho de que la precisión que muestra la mayor parte de los textos es de tinte claramente pesimista, pues salvo el español *El secreto de tu amigo guardarás y el tuyo no lo dirás* la desconfianza es la nota dominante:

esp. ¿Me guardarás un secreto, amigo? Mejor me lo guardarás si no te lo digo; Di a tu amigo el secreto y tenerte ha el pie en el pescuezo; Di a tu secreto a tu amigo, y serás su cautivo; Descubríme a él como amigo, y armóseme como testigo; El que fía su secreto del que no es leal amigo, contra sí hace testi

gr. Μη 'μπιστευθείς το φίλο σου και πεις το μυστικό σου, φίλος του φίλου θα το πει κι είναι κακό δικό σου

port. Ao amigo o segredo diz, ter-te-á preso pelo nariz.

El mensaje que transmiten las paremias del segundo grupo es notablemente más optimista:

esp. Aquel es tu amigo, que te quita de ruido(s);

alem. Ein guter Freund warnt; Näher Freund, näher Vormund; Ein guter Freund, ein guter Arzt; Ein guter Freund ist der beste Arzt.

fr. Les meilleurs amis sont ceux qui excitent à bien faire.

ingl. A faithful friend is the medicine of life; No doctor like a true friend.

port. Aquele é teu amigo, que te tira do arruído.

Igual que ocurre en los casos anteriores el tercero de los tipos consta de paremias que comparten el significado fundamental, la tolerancia como actitud no solo aconsejable, sino incluso ineludible cuando la amistad es un afecto sincero. Esta variante se encuentra en

esp. El amigo y el diente, aunque duelan, sufrirlos hasta la muerte; La falta del amigo hase de conocer, no aborrecer; Al amigo, con su vicio.

alem. Keine Mühle ohne Mehl, kein Freund ohne Fehl; Bei Freunden muss man ein Auge zudrücken; Des Freundes Mängel soll man kennen, aber nicht nennen; Freundes Gebrechen soll man erkennen und tragen, nich aber nennen und sagen.

fr. Il faut aimer ses amis avec leurs défauts; Si ton ami est borgne, regarde(-le) de profil.

ingl. A friend is to be taken with his faults; To get a friend close one eye; to keep him, close both.

ital. Ama l'amico col vezzo e col vizio.

pol. Przyjacielskie wady znaj, a małe przebaczaj; Przyjacielskie urazy przebaczaj.

gr. Όποιος ζητά φίλο χωρίς ελάττωμα, μένει χωρίς φίλο; Αγάπα το φίλο σου με τα ελαττώματά του.

port. A amizade deve dar confiança, mas nunca intolerância; Ao amigo, ama-o com o seu vício.

Queda por mencionar el último de los conjuntos en que la sinceridad que debe implicar la confianza en el trato parece incompatible con la urbanidad y la cortesía en el comportamiento, actitud de desconfianza frecuente en las sociedades rurales tradicionales (MIGUEL [2000]: 188). Los ejemplos de que disponemos no son muchos, pero sí resultan ilustrativos:

esp. Entre amigos honrados / Entre amigos y soldados, cumplimientos son excusados; Entre amigos, no hay manteles.

al. Ein guter Freund kommt ungebeten.

fr. Entre amis, point de façons.

port. Entre amigos (e) soldados, cumprimentos são escusados; Entre amigos não há cerimónias.

1.2.2.2. Por lo que respecta a la valoración exocéntrica el punto de referencia viene dado por dos paremias españolas

Desdichas y caminos hacen amigos.

En chica casa y en largo camino se conoce el buen amigo

En ambas se pone de manifiesto la relación de causa a efecto que se suele considerar, en principio, como una de las facetas de la verdadera amistad. Sin embargo, y como hemos apuntado más arriba, es este uno de los conjuntos de paremias en que más evidente resulta el axioma de que para la expresión verbal de una misma idea es decisivo el punto de vista que se adopte al transmitirla: el positivo, que denota optimismo y esperanza y el negativo que revela

pesimismo y desengaño¹⁶. Para la actitud que corresponde a la primera opción y supone por tanto la confirmación de las paremias citadas antes, se pueden citar, entre otros

esp. En la necesidad se conoce la amistad; En el peligro se conoce al amigo; Los amigos, para las ocasiones; En el peligro se conoce al amigo; En la mucha necesidad, se conoce al amigo de verdad; Los amigos, más se aprueban en los pesares que en los gustos; En las tribulaciones y males, conocerás a los amigos leales; Los amigos ciertos son los probados en los hechos.

alem. Im Unglück zeigt sich der Freund; In der Not spürt man den Freund; Den wahren Freund erkennt man in der Not; Freunde erkennt man in der Not; Ein Freund in der Not ist ein Freund in der Tat; Glück macht Freunde, aber Not bewährt sie.

fr. La véritable amitié se voit dans le malheur; L'or s'éprouve par le feu et les amis par les adversités; Au besoin on connaît les amis/l'ami; Au besoin l'ami; L'adversité est la pierre de touche de l'amitié; On voit un ami sûr quand notre situation ne l'est pas.

ingl. A friend is never known but in time of need; A friend in need is a friend indeed; A friend is never known till a man has need; A friend is best found in adversity; He is my friend that helps me and not that pities me.

ital. L'oro s'affina al fuoco e l'amico nelle sventure; Nei pericoli si vede chi d'amico ha vera fede; Al bisogno si conosce l'amico; Calamità scopre amistä.

pol. Prawdziwych przyjaciół poznaje się w biedzie

gr. Φίλος καλός στην ανάγκη μόνο φαίνεται; Φίλος για φίλο σώζεται; Ο φίλος σε μια ώρα, αξίζει μια χώρα.

port. Na necessidade se prova a amizade; Vê-se na adversidade o que vale a amizade; No aperto e no perigo se conhece o amigo; Na necessidade se prova a amizade; Deita-te a enfermar, saberás quem te quer bem e quem te quer mal.

La decepción, el desengaño y la desesperanza se manifiestan en cambio en los siguientes casos:

esp. Amigos del buen tiempo, múdase / se muda con el viento.

alem. Freunde in der Not (gehen) hundert/tausend auf ein Lot; Viel Freunde und wenig Nothelfer; Freunde sind gut, aber wehe dem, der ihrer bedarf in der Not; Im Unglück fliehen die Freunde; Wenn die Not am Tische sitzt, braucht man für Freunde nicht zu decken; Unglück verscheucht die Freunde; In der Not sind die

¹⁶ La diferencia formal que se observa entre uno y otro tipo de paremias se manifiesta, sobre todo, en dos niveles de la lengua, el léxico y el sintáctico. En el nivel léxico se puede señalar, por ejemplo, que la presencia de componentes semánticamente marcados (verbos como 'huir', 'cambiar', 'espantar a', 'evitar') parece ser propia de los microtextos que expresan desesperanza. Por lo que se refiere al nivel sintáctico destacan sobre todo dos tipos de construcciones, también especialmente frecuentes cuando se trata de paremias que expresan decepción o desencanto. Nos referimos a las cláusulas negativas, del tipo 'X – no es' y a los textos integrados por dos cláusulas, con o sin verbo explícitos, entre los que existe una conexión negativa del tipo 'mucho A (pero) poco B'. Por lo demás no se puede negar la dependencia contextual pragmáticamente definida que tiene como consecuencia que una paremia en sí positiva funcione o se interprete como negativa. Es el caso, por ejemplo, de *Los amigos para las ocasiones*.

Freunde tot; Wenn das Unglück anklöpft, schlafen die Freunde; Wen das Glück verlässt, den verlassen auch die Freunde.

fr. Tant que tu seras heureux, tu compteras beaucoup d'amis; si le ciel se couvre de nuages, tu seras seul.

ingl. W'en trouble cum, friends run.

ital. Amico di buon tempo mutasi col vento; Chi cade in povertà, perde ogni amico; Chi visita nelle nozze e non nell'infermità, non è amico in verità-

pol. Gdy bieda tłoczy, przyjaciel odskoczy; Gdzie złe przypadki, tam przyjaciel rzadki.

port. Amigo de bom tempo muda-se com o vento.

Como se puede apreciar fácilmente la analogía es evidente en lo que al valor referencial se refiere e, incluso, en muchos casos se puede observar el paralelismo en cuanto a los recursos que se activan en la formulación. Si, como se ha dicho ya, los refranes transmiten la experiencia acumulada a través del tiempo, no cabe duda de que este tipo de microtextos, nos sitúa ante una experiencia compartida, un caso que trasciende la afirmación de TELIYA (2001): 56 de que "the linguistic world-picture is commensurable with the mental attitudes and culture of a speech community".

1.3. Factores "relacionales"

Llegamos así al tercero y último de los parámetros mencionados al principio: aquellos que vinculan la amistad al entorno social y pragmático en que se sitúa la relación afectiva. De acuerdo con esto los textos que se incluyen aquí se pueden estructurar teniendo en cuenta las tres circunstancias que parecen más destacadas: la selección de amigos, la relación entre amistad y parentesco y los efectos de los intereses económicos entre amigos.

1.3.1. Por su propia naturaleza la amistad es un afecto selectivo. Prueba de ello es la paremia española que se citaba al principio *Buscando un amigo mi vida pasé, pero no lo encontré* o la comparación con el "mirlo blanco" que mencionábamos más arriba. Pero la simple consideración de las páginas que anteceden son, sensu stricto, una clara referencia a la tendencia restrictiva que caracteriza a la amistad sincera y leal. La idea, expresada de diferentes maneras, se encuentra también en otras lenguas, como por ejemplo en inglés *Be slow in choosing a friend, but slower in changing him* o en italiano *I veri amici sono come le mosche bianche*. Por eso mismo no puede sorprender la abundancia de textos en los que se rechaza la idea de una amistad "multitudinaria". Aquí se incluyen los siguientes:

esp. Conocidos muchos, amigos pocos; Muchos amigos en general y uno en especial; Amigo de muchos, amigo de ninguno; Amigo de todos y de ninguno, todo es uno.

alem. Jedermanns Freund ist keines Freund; Jedermanns Gesell ist niemanns Freund; Allerleut / Allermanns Freund, jedermanns Geck; Allermanns / Jedermanns Freund ist Allermannes / jedermanns Narr; Viel Bekannte, wenig Freunde; Sei

nicht Allerwelts Freund; Zur Freundschaft gehören zwei; Gute Freunde sind dünn gesät; Allerwelts Freund, niemands Freund.

fr. Ami de plusieurs, ami de nuls; L'ami de tout le monde n'est l'ami de personne; Être ami de tout le monde ou n'avoir point d'amis c'est tout un; A quoi bon tant d'amis? Un seul suffit quand il nous aime; L'ami du genre humain n'est point du tout mon fait; N'est pas un ami, l'ami de tout le monde genre.

ingl. Have many acquaintances but few friends; Choose your friends like your books: few but choice; Friends you can count on, you can count on your fingers; He that has many friends has no friends.

ital. Amico di tutti e di nessuno è tutt'uno.

pol. Kto wszystkich chce mieć przyjaciół, żadnego nie ma przyjaciela.

port. Amigo de todos, amigo de nenhum, tudo é um.

Habida cuenta, como hemos visto, que la relación basada en la amistad tiene por sí misma un carácter selectivo y esencialmente personal que puede incluso provocar un sentimiento de exclusividad, es evidente que resulta poco compatible con la decisión unilateral que refleja la paremia española *Los amigos de mis amigos son mis amigos*; también existente en francés *Les amis de nos amis sont nos amis*, en polaco *Przyjaciele naszych przyjaciół są naszymi przyjaciółmi* y en portugués en dos variantes *Os amigos dos meus amigos, meus amigos são* y *Amigo de meu amigo meu amigo é*. El sentido que parece tener aquí el concepto de amistad corresponde más bien a la idea de relación social ocasional, con frecuencia derivada de una situación comunicativa concreta.

1.3.2. Es sabido que amigos y parientes constituyen categorías relacionales primarias en lo que a los afectos y sentimientos se refiere. La diferencia que se suele establecer entre unos y otros es que mientras los segundos son consecuencia de una decisión individual, los primeros se imponen al ser humano desde el momento de su nacimiento o en virtud del cambio de estado que supone el matrimonio. A diferencia de la amistad, el parentesco excluye la selección, hecho que con frecuencia se identifica con falta de libertad y autonomía en el plano de los sentimientos que puede llegar a provocar incluso el rechazo. Y aunque ser algo parientes puede dar lugar a una buena amistad, como se dice en alemán *Etwas Verwandtschaft macht gute Freundschaft*, no cabe duda de que la perspectiva que ofrecen las paremias es muy diferente. La idea dominante atribuye más valor a la amistad que al parentesco con carácter general o generalizador en casos como *Más vale un buen amigo que pariente ni primo /que un ruin pariente*, en alemán *Freundschaft geht über Verwandtschaft*, en inglés *Friends are to be preferred to relatives* y más explícitamente aún *A good friend is my nearest relation*, o en italiano *Val più un amico che cento parenti; Più vale il cuore che il sangue*. En ocasiones se cuantifica el número de amigos y parientes estableciendo una proporción de cien a uno, como en

esp. Más vale un amigo que cien parientes

alem. Ein guter Freund ist mehr wert als hundert Verwandte / Vettern

fr. Un bon ami vaut mieux que cent parents

ital. Val più un amico che cento parenti

pol. Więcej dobry przyjaciel waży, niż stu krewnych

port. Vale mais um amigo que cem parentes, Mais vale (um bom) amigo, que parente nem primo.

La proximidad física o la disponibilidad son factores que también llevan a preferir al amigo, como se pone de manifiesto en

esp. No hay mejor pariente que el buen amigo presente; No hay pariente tal como el amigo en el mal.

alem. Ein Freund in der Nähe ist besser als ein Bruder in der Ferne.

fr. Mieux vaut prochain ami que long [lointain] parent,

ingl. A friend at hand is better than a relative at a distance; A friend nearby is better than a brother far off

pol. Lepszy sąsiad bliski niż brat daleki

La amistad en el marco de la familia política también se cuestiona en las paremias. Los ejemplos son poco significativos, pero no dejan de tener interés: *Amistad de yerno, sol de invierno*, idéntico al francés, aunque aquí se explicita el símil, *Amitié de gendre, de même que soleil d'hiver; ne dure guère*, y en alemán *Bei einem Schwager ist die Freundschaft mager*.

1.3.3. Tres son las facetas que reflejan las paremias de nuestro corpus en relación con la experiencia acumulada a partir de la conducta observada por las personas en las diferentes situaciones en que se ven implicados asuntos de intereses, bien sean estos económicos o simple expresión de la conveniencia personal. En términos generales llama la atención el hecho de que, salvo en uno de los casos, el concepto de amistad implícito en los textos tiene solo un valor relativo puesto que se hace depender de factores externos a ella.

1.3.3.1. La diligencia en atender las necesidades del amigo es el rasgo que caracteriza a un pequeño grupo de microtextos en el que se incluyen los refranes españoles *Al amigo que apurado está, no mañana, sino ya; Cuando el amigo pide, no hay mañana*. La misma idea se encuentra en alemán *Will ein Freund borgen, vertröst ihn nicht auf morgen; Wenn ein Freund bittet, da ist kein Morgen* y en inglés *When a friend asks, there is no tomorrow; When a friend asks, there is no tomorrow*. En estos ejemplos la perspectiva que se ofrece es la del agente que se manifiesta dispuesto a actuar llegado el caso. En cambio, en el español *Amigo que no presta y cuchillo que no corta, que se pierda poco importa* y en el portugués *Amigo que não*

presta e faca que não corta, que se percam pouco importa, se recoge el punto de vista del amigo decepcionado en sus expectativas. Al fallar la esperada disponibilidad se anulan los requisitos propios de la condición de amigo.

1.3.3.2. La interpretación del valor instrumental de la amistad como un afecto circunstancial que se manifiesta siempre y cuando se ofrezca algo a cambio es el tema de un numeroso grupo de paremias. En la mayoría de los casos la reciprocidad se vincula a bienes materiales, pero no faltan ejemplos en los que el factor desencadenante de la pretendida amistad es la alabanza o la adulación. Así ocurre en español en *La lisonja causa amigos y la verdad enemigos; No te acompañes con amigo lisonjero ni con fraile callejero*, en alemán *Lob macht Freund; Es sind nicht alles Freunde, die einem anlachen; Es ist nicht jeder dein Freund, der dich anlacht*, en inglés *Flattery begets friends, but the truth begets enmity; I cannot be your friend and your flatterer* y en portugués *De amigo lisonjeiro e frades sem mosteiro não cures*.

Pero como se ha apuntado antes la mayoría de los ejemplos se refieren a la amistad por conveniencia, y en ellos la generosidad no es una actitud desinteresada:

alem. Der freigebigen Hand fehlt es nicht an Freunden; Mit Austeilen gewinnt man Freunde; Dem es wohl ergeht, der hat manchen / viele Freund; Viel Gulden, viel Freunde; Wer Pfennige hat, hat auch Freunde; Ein voller Beutel kennt viel Freunde; Bei Reichtum wirst du viele Freunde finden, in Armut werden sie dir alle schwinden.

fr. Si tu es riche, tu auras bien des amis.

ingl. Fortune makes friends; misfortune tries them; A full purse has many friends; In time of prosperity, friends will be plenty; in time of adversity, not one in twenty; In time of prosperity friends there are plenty; in time of adversity not one among twenty.

ital. Chi ha quattrini, ha amici; Chi cade in povertà, perde ogni amico.

pol. Gdy pieniądze wiele, wokoło przyjaciele; Kiedy mieszek jak cielę, znajdują się przyjaciele, kiedy mieszek jako łąta, nie ma siostry ani brata; Wielu przyjaciół ma, co w szczęściu pływa; Przyjaźń z fortuną na świecie chodzi.

port. Enquanto há figos, há amigos; Enquanto há dinheiro, há amigos; Onde há riquezas há amigos; Ao rico mil amigos se deparam; ao pobre seus irmãos o desamparam.

1.3.3.3. Mención aparte merecen las paremias en las que la relación se establece sobre la base de intereses económicos. Se da el caso de que en este tipo de textos se contradice textualmente la actitud que reflejaban las paremias mencionadas en el primero de los grupos; buena prueba de ello es el español *Quien presta a un amigo, pierde el dinero y el amigo; Amigos al prestar, enemigos al devolver*, el alemán *Mit Leihen gewinnt man einen Freund, mit Wiedergeben verliert man einen*, en francés *Au prêter, ami; au rendre, ennemi; Ami au prêter, ennemi au rendre*, en inglés *If you want to keep a friend, never borrow, never lend; He that doth lend, loseth money and friend*, en polaco *Chcesz przyjaciela stracić pożycz mu pieniędzy*, en griego *Δανείζεις*

χρήματα, κάνεις οχτρούς δίνεις, κάνεις αχάριστους y en portugués *Quem empresta a um amigo, cobra a um inimigo; Amigos no emprestar, inimigos no entregar.*

Los efectos negativos del dinero y los negocios sobre la amistad constituyen una idea común a las paremias de todas las lenguas que estudiamos y la analogía en el contenido e incluso en la forma se puede observar en los siguientes ejemplos:

esp. Más vale dejar a los enemigos que pedir a los amigos; Amigo beneficiado, enemigo declarado; Quien presta al amigo, cobra un enemigo; Los negocios son los negocios; Una cosa es la amistad y otra cosa es el negocio; Entre vender y comprar no hay amistad; Ni vendas a tu amigo, ni del rico compres trigo; Cuentas claras, amistades largas; Amigos y hermanos seremos, pero la bolsa no toquemos; El pan como hermanos y el dinero como gitanos; Bien te quiero, bien te quiero, mas no te doy mi dinero.

alem. Kurze Rechnung, lange Freundschaft; Beim Gelde (in Geldsachen) hört die Freundschaft auf.

fr. Les affaires sont les affaires et les amis sont les amis; Contrats clairs, amitié longue; Soyons bons amis, soyons même des frères; mais ne touchons pas à la bourse.

ingl. There is no friendship in trade.

ital. Amico beneficiato, nemico dichiarato; Nè da amico, ne da parente non comprare nè vendere niente; Conti chiari/ spersi amicizia lunga.

pol. Przyjaźń przyjaźnia, a interes interesem.

gr. Ο φίλος μου κ' οι συγγενείς μου είν' η σακούλα μου.

port. Amigo a que favoreceste, amigo que perdeste; Amigos, amigos, negócios à parte; Quem seu amigo quer conservar, com ele não há-de negociar; Com teu amigo e com teu inimigo, o dinheiro no bolsinho; Amigos de longe, contas de perto.

2. Especificidad cultural y/o intercultural

A lo largo de las páginas precedentes hemos ido descubriendo a través de las paremias de las distintas lenguas aquellos aspectos que se vinculan al concepto de amistad. Dejando a un lado diferencias puramente cualitativas, solo achacables a la diferente concepción de las fuentes que han servido de base a la elaboración del corpus, parece evidente que la idea de amistad se ha ido decantando con características muy similares en estas manifestaciones de la sabiduría popular. En sí misma, por tanto, es sin duda un fenómeno supracultural aunque no se pueda atribuir validez general ni a su posición como categoría en la escala de valores ni especialmente a la vigencia de las cualidades que se le atribuyen en un ámbito social determinado o en una época concreta.

La cuestión que nos planteamos ahora consiste en determinar hasta qué punto esa similitud a que nos referíamos antes puede interpretarse en términos de neutralización de las diferencias culturales desde la perspectiva que proporcionan las paremias la cuestión. Y, en este sentido, parece que se puede afirmar que, dejando a un lado el

carácter supracultural de la amistad como sentimiento o afecto primario, “language can be looked upon as a crucial mechanism contributing to the formation of a collective cultural identity” (TELIYA [2001]: 56). En el presente contexto, sin embargo, es preciso admitir que el término “identidad cultural colectiva” presenta dos dimensiones, complementarias pero claramente diferenciables. Porque no cabe duda de que en el nivel del componente literal de las paremias (BURGER [1998]: 101) se pone de manifiesto, por un lado, la especificidad derivada de su inserción en culturas diferentes, pero también es perceptible el efecto del factor intercultural, consecuencia de una herencia cultural común o de la transferencia de microtextos de unas lenguas a otras a lo largo de la historia. De acuerdo con esto, cabe hablar de dimensión restrictiva o intensiva cuando se trata de rasgos que se asocian con una realidad social determinada. Se habla en cambio de dimensión expansiva o extensiva cuando son fenómenos compartidos por varios ámbitos sociolingüísticos.

2.1. *La dimensión intensiva.* En las paremias del corpus se manifiesta, evidentemente, en el nivel lingüístico en función de las características formales propias de la lengua en cuestión. Fuera de esto, la singularidad se manifiesta sobre todo en el nivel del léxico. Así, por ejemplo, en

alem. Besser ein gutes Wort als einen verlorenen Freund

fr. Il vaut mieux perdre un bon mot qu'un ami

ingl. Better lose a **jest** than a friend

port. Mais vale perder um **gracejo** que um amigo

los lexemas '*jest*' y '*gracejo*' constituyen una marca determinada por factores espaciales y culturales concretos. Algo similar cabe afirmar respecto de *fanega*, *Scheffel*, *minot*, *peck*, *beczke* o *moio* en

esp. Para conocer la amistad es preciso comer con ella una **fanega** de sal

alem. Man muss erst einen **Scheffel** Salz mit einem essen, ehe man ihn zum Freunde nimmt

fr. Pour bien connaître un homme, il faut avoir manger un **minot** de sel avec lui

ingl. Before you make a friend, eat a **peck** of salt with him

pol. Chcesz poznać przyjaciela, trzeba z nim **beczkę** soli zjeść.

port. Não te deves fiar, senão daquele com quem já comeste um **moio** de sal

de *Wurst*, *main*, *paniere* en

al. Eine Wurst über den Zaun und eine **Wurst** herüber erhält die Freundschaft

fr. Pour que l'amitié tienne, qu'une **main** aille et l'autre vienne

ital. Se vuoi che l'amicizia si mantenga, fa che un **paniere** vada e l'altro venga

de *Kleider*, *bois*, *shoes* y *azeite* en

alem. In alten **Kleidern** und bei alten Freunden ist einem am wohlsten

fr. Vieux **bois**, vin vieux, vieux amis et vieux livres

ingl. Old **shoes** are easy; old friends are best.

port. Vinho, **azeite** e amigo o mais antigo

de *manteles* y *façons* en

esp. Entre amigos, no hay **manteles**

fr. Entre amis, point de **façons**

de *Rost und Feile* y *συμπεθεριάζουν* en

alem. **Rost und Feile** werden nie Freunde

gr. Το νερό με τη φωτιά δε **συμπεθεριάζουν**

Menos frecuentes son los microtextos que parecen exclusivos de una sola lengua, al menos en lo que al material manejado aquí se refiere, pero sí se ha documentado algún caso, como

esp. Quien con un cojo va, al cabo de un año cojeará

En llegando la ocasión el más amigo el más bribón

A muertos y a idos no hay amigos

alem. Freunde in der Not (gehen) hundert/tausend auf ein Lot

Wird der Ofen kalt, gehen die Freunde bald

fr. Amitié d'un jour, souvenir d'une minute

ingl. He is my friend that helps me and not that pities me

ital. Più vale il cuore che il sangue

2.2. *La dimensión extensiva.* Es netamente perceptible en el caso de nuestro corpus. Son numerosas las paremias que coinciden en cuanto a estructura formal, hecho que permite deducir una relación histórica entre los diferentes textos. Esto no significa, evidentemente, que la función expresiva y/o comunicativa que desempeñan en los respectivos ámbitos socio-culturales sea también equiparable porque no se debe olvidar que cada uno de ellos tiene su propio sistema de orientación referencial que determina la organización de la experiencia. Pero la existencia de este tipo de analogías tiene sin duda interés por sí misma, independientemente de las equivalencias que se puedan producir en el nivel semántico o funcional.

No cabe hablar de identidad formal documentada para todas las lenguas que estudiamos más que en un caso (cf. 1.1.1.). Los ejemplos se reducen casi siempre a cuatro o cinco lenguas, con frecuencia, aunque no exclusivamente, de la misma familia. A título meramente ilustrativo se pueden citar¹⁷:

en las ocho lenguas:

esp. Quien tiene un amigo tiene un tesoro

alem. Ein treuer / getreuer Freund ist ein großer Schatz

fr. Celui qui trouve un vrai ami, trouve un trésor

ingl. A good friend is a great treasure

ital. Trova un amico e troverai un tesoro

¹⁷ Como se ha dicho, se trata solo de destacar la identidad en el nivel de la expresión. Ciertamente, si consideráramos los casos de sinonimia en cuanto a contenido prescindiendo de la forma, se podrían aducir listados bastante más extensos, en los que estarían representadas la totalidad de las lenguas.

pol. Skarbu większego nad przyjaciela nie masz uprzejmego

gr. Οπ' ήύρε φίλον ακριβό, ήύρε μεγάλο θησαυρό

port. Quem encontra um bom amigo encontra um tesouro.

en siete lenguas:

esp. Más daño hacen amigos necios que enemigos descubiertos

alem. Ein falscher Freund ist schlimmer als ein offener Feind

fr. Mieux vaut ennemi déclaré que sot ami

ingl. Better an open enemy than a false friend

pol. Lepszy nieprzyjaciel otwarty jak przyjaciel zdradliwy

gr. Παρά φίλο δολερό, έχε φανερό εχθρό

port. Mais dano fazem amigos necios do que inimigos descobertos

en seis lenguas:

esp. Ni amigo reconciliado, ni manjar dos veces guisado

fr. La soupe réchauffée ne vaut rien

ingl. Take heed of meat twice boiled

ital. Amicizia riconziliata è pietanza riscaldata

gr. Η φιλία αναγεννημένη, μοιάζει με σούπα ξαναζεσταμένη

port. De amigo reconciliado e de caldo requentado nunca bom bocado

en cinco lenguas:

esp. Más valen amigos en la plaza que dineros en el arca

fr. Mieux vaut ami en place qu'argent en bourse

ingl. It is better to have a friend in the market than money in one's coffer

ital. Val più avere amici in piazza che denari nella cassa

port. Mais valem amigos na praça que dinheiro na arca

en cuatro lenguas:

esp. Aquellos son ricos, que tienen amigos

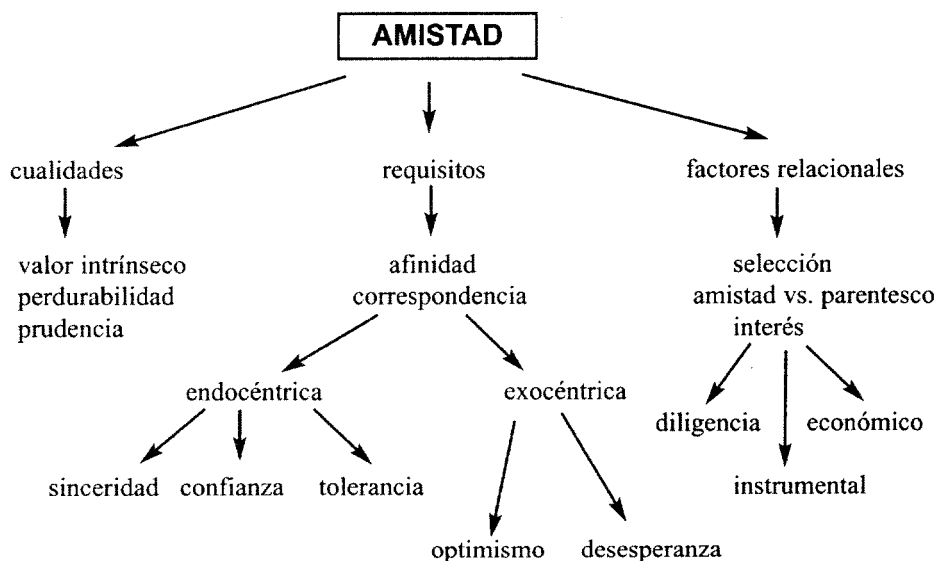
alem. Der ist reich, der Freunde hat

ingl. They are rich who have friends

port. Aqueles são ricos que têm amigos

3. Conclusiones

El objetivo de nuestro análisis consistía, esencialmente, en rastrear en las paremias de ocho lenguas los testimonios que permitieran comprobar el tratamiento de la amistad en estos tipos de unidades comunicativas. El análisis empírico ha puesto de relieve que los atributos esenciales de este sentimiento primario del ser humano coinciden sustancialmente en las muestras de las ocho lenguas que hemos examinado. De acuerdo con los resultados de nuestro estudio, las características de la amistad según se reflejan en los textos se pueden sintetizar en el esquema siguiente:



En términos generales se puede afirmar que ha permitido, además, comprobar las concomitancias que existen entre las distintas lenguas en lo que respecta al nivel formal y al nivel léxico. Hubiera sido de interés completar nuestra investigación mediante el examen contrastivo de ámbitos como el contenido referencial de las paremias en cada lengua o su función en cuanto actos de habla y el eventual desplazamiento semántico-estilístico según la intención comunicativa, con el fin de determinar las analogías y las diferencias que se manifiestan entre las ocho lenguas en la medida en que las paremias sigan siendo recursos lingüísticos activos. Sin embargo esta opción que indudablemente queda abierta, hubiera superado considerablemente tanto los límites como la finalidad del trabajo

4. Referencias bibliográficas

- (1997): *Slownik przysłów*, Harald G Dictionaires, Kraków.
- BARAKLÍS, Ch. (1994): *Máximas y Refranes*, 8ª. ed., Estias, Atenas. (Μπαρακλή, Χαρ. Γνωμικά και Παροιμίες. 8^η. εκ.: Βιβλιοπωλείον της Εστίας, Αθήνα, 1994).
- BARRADO BELMAR, M^a. C., SEVILLA, J. (1977): "La amistad en las paremias españolas, italianas y francesas", *Revista de Filología Románica*, 14, pp. 73-83.
- BERGUA, J.(1945): *Refranero español*, Ediciones Ibéricas, Madrid.
- BEYER, H. A. (1985): *Sprichwörterlexikon*, C. H. Beck, Munich.
- BURGER, H. (1998): *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*, Erich Schmidt Verlag, Berlin.

- CAMPOS, J. G., BARELLA, A. (1993): *Diccionario de refranes*, Espasa-Calpe, Madrid.
- CANELLADA, M^a J., PALLARES, B. (2001): *Refranero español. Refranes, clasificación, significación y uso*, Editorial Castalia, Madrid.
- CANTERA, J., Vicente, E. (1983-1984): *Selección de refranes y sentencias*, 2 tomos, Universidad Complutense, Madrid.
- CARRUSCA, M. De Sousa (1974-1977): *Vozes da Sabedoria*, 3 vols., União Gráfica, Lisboa (vol. I, 1974, vols. II y III, 1977).
- CEJADOR Y FRAUCA, J. (1928-1929): *Refranero castellano*, 3 vols., Madrid.
- CORPAS, G. (1966): *Manual de fraseología española*, Gredos, Madrid.
- COSTA, J. Ricardo Marques da (1999): *O Livro dos Provérbios Portugueses*, Editorial Presença, Lisboa.
- DOVAL, G. (1997): *Refranero temático español*, Ediciones del Prado, Madrid.
- FRANCESHI, T. (1998-2000): *Questionario dell'Atlante Paremiológico Italiano*, Edizioni dell'Orso, Alessandria.
- FREIHERR von Lipperheide, F. (1907=1982): *Spruchwörterbuch*, Hende & Spenersche. Verlagsbuchhandlung, Berlin.
- GALAŻKA, J. (1997): *A treasury of polish aphorisms*, Polish Heritage Publications, New York.
- GERR, E. (1989): *4000 Sprichwörter und Zitate*, Humboldt, Munich.
- GIALURIS, Th., ANASTASIADIS, G., KORBU, M. (1992): *Refranes para niños y para jóvenes*, Anastasiadis, Atenas. (Γιαλούρης, Θανάσης, Γιάννης Αναστασιάδης και Μίνα Κόρμπου. *Παροιμίες για παιδιά και για νέους*, Εκ. Αναστασιάδη, Αθήνα, 1992).
- HARENBERG, (1997): *Lexikon der Sprichwörter und Zitate*, Harenberg, Wien.
- ISAACS, D. (1991): *La educación de las virtudes humanas*, EUNSA, Pamplona.
- ISCLA ROVIRA, L. (1989): *Refranero de la vida humana*, Taurus, Madrid.
- JUNCEDA, L. (1998): *Diccionario de refranes*, Espasa-Calpe, Madrid.
- KRZYŻANOWSKI, J. (1969): *Nowa Księga Przysłów Polskich*, PIW, Warszawa
- KRZYŻANOWSKI, J. (1960): *Mądrzej głowie dość dwie słowie*, PIW, Warszawa.
- KURATORIUM SINGER (eds.) (1995): *Thesaurus Proverbarum Medii Aevi lexikon der Sprichwörter des römisch-germanischen Mittelalters*, W. De Gruyter, 9 vols., Berlin / Nueva York.
- LAÍN ENTRALGO, P. (1986): *Sobre la amistad*, Espasa Calpe, Madrid.
- MARTÍNEZ KLEISER, L. (1989): *Refranero general ideológico español*, Hernando, Madrid.
- MELECH, W. (1999): *Sentencje, cytaty, zwroty i przysłowia _aci_skie*, Alfa, Warszawa.
- MIEDER, W. (1979): *Deutsche Sprichwörter und Redensarten*, Reclam, Stuttgart.
- MIGUEL, A. de, (2000): *El espíritu de Sancho Panza. El carácter español a través de los refranes*, Espasa, Madrid.
- MOREIRA, A. (1996): *Provérbios Portugueses*, Editorial Notícias, Lisboa.
- PANIZO, J. (1999): *Refranero temático castellano*, Edit. Universidad de Valladolid, Valladolid.
- PIZZOLATO, L. (1996): *La idea de la amistad*, Muchnik, Barcelona.
- POLITIS, N. (1965): *Estudios sobre la vida y la lengua del pueblo griego. Refranes*, 4 vols., Ergani, Atenas. (Reimpresión facsímil de la edición de 1902) (Πολίτου, Νικολάου. *Μελέται περί του βίου και της γλώσσας του ελληνικού λαού. Παροιμιαί*. 4 τόμοι. Εν

- Αθήναι: Τύποις Π.Δ. Σακελλαρίου, 1899. Φωτοτυπική ανατύπωση της πρώτης εκδόσεως Εργάνη, Αθήνα, 1965).
- PRESA, F., MATYJASZCZYK, A. (2001): *Diccionario polaco-español, español-polaco*, Ediciones GRAM, Madrid.
- RÖHRICH, L. (1991-1992): *Die deutschen Sprichwörtlichen Redensarten*, Herder, Freiburg.
- SBARBI, J. M. (1943): *Diccionario de refranes*, Buenos Aires.
- SEVILLA, J., CANTERA, J. (dirs.) (2000): *877 refranes con su correspondencia catalana, gallega, vascá, francesa e inglesa*, Ediciones Internacionales Universitarias, Madrid, 2ª. ed.
- SEVILLA, J., CANTERA, J. (dirs.) (2001): *1001 refranes españoles con su correspondencia en ocho lenguas (alemana, árabe, francesa, inglesa, italiana, polaca, provenzal y rusa)*, EUNSA, Madrid.
- SEVILLA, J., CANTERA, J. (dirs.) (2002): *Pocas palabras bastan. Vida e interculturalidad del refrán*, Centro de Cultura Tradicional, Diputación de Salamanca, Salamanca.
- SIMROCK, K. (1846=1991): *Die deutschen Sprichwörter*, Philipp Reclam, Stuttgart.
- TELIYA, V., BRAGINA, N., OPARINA, E., SANDOMIRSKAYA, I. (1998): "Phraseology as a Language of Cultura: Its Role in the Representation of a Cultural Mentality", en A. P. Cowie (ed.), *Phraseology. Theory, Analysis, and Applications*, University Press, Oxford, pp. 55-75.
- VÁZQUEZ DE PRADA, A. (1975): *Estudio sobre la amistad*, Rialp, Madrid.
- VENIZELOS, I. (1867): *Refranes en demótico. Reunidos e interpretados por Atenas: Epikerótita*, sin fecha. Facsimil de la primera edición, Patrídos, Ermúpolis. (Βενιζέλου, Ι. *Παροιμίες δημώδεις. Συλλεγείσαι και ερμηνευθείσαι υπό. Αθήνα: Επικαιρότητα, χ.η. Φωτοτυπική ανατύπωση της πρώτης εκδόσεως Εν Ερμούπολει: Πατρίδος, 1867)*
- ZURDO, Mª. T., PIÑEL, R., CANTERA, J., SEVILLA, J., BARBADILLO, Mª. T., MATYJASZCZYK, A., PRESA, F. (2001): "El amor en el refranero de cinco lenguas europeas (Aleman, español, francés, italiano y polaco)", *Revista de Filología Alemana*, 9, pp. 145-163.